

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1973 Nr. 149

---

---

## A. TITEL

1. *Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie;*
2. *Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau, met Annex;*
3. *Overeenkomst gesloten door de Regeringen, vertegenwoordigd op de Internationale Gezondheidsconferentie, gehouden in de stad New York van 19 juni tot 22 juli 1946;*  
*New York, 22 juli 1946*

## B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van Statuut en Protocol zijn bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 10 mei 1948 in *Stb.* I 182.

Zie ook *Trb.* 1959, 150, de rubrieken J van *Trb.* 1961, 1, *Trb.* 1966, 99 en *Trb.* 1967, 184 en rubriek J hieronder.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1952, 7, *Trb.* 1959, 150 en *Trb.* 1966, 99.

De Franse en de Engelse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt in Bijl. *Hand.* II 1946/47 – 375, nr. 6. Zie ook *Trb.* 1952, 7 en *Trb.* 1959, 150.

## C. VERTALING

De vertaling van Statuut en Protocol is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 10 mei 1948 in *Stb.* I 182.

De vertaling van de Overeenkomst is afgedrukt in Bijl. *Hand.* II 1946/47 – 375, nr. 7.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1952, 7, rubriek J van *Trb.* 1961, 1 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1952, 7.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1952, 7, *Trb.* 1959, 150, *Trb.* 1961, 1, *Trb.* 1966, 99 en *Trb.* 1967, 184.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 79, leden *a*, onder iii, en *b*, van het Statuut een akte van toetreding tot het Statuut nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Zuid-Jemen .....	6 mei 1968
Mauritius .....	9 december 1968
Gambia .....	26 april 1971
Oman .....	28 mei 1971
Bahrein .....	2 november 1971
Fidji .....	1 januari 1972
de Verenigde Arabische Emiraten .....	30 maart 1972
Qatar .....	11 mei 1972
Bangladesh .....	19 mei 1972
Swaziland .....	16 april 1973
de Duitse Democratische Republiek .....	8 mei 1973

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 7 en *Trb.* 1959, 150.

H. TOEPASSELIJKVERKLARINGI. OPZEGGING

Zie *Trb.* 1952, 7.

J. GEGEVENS*Ad 1 Statuut*

Zie *Trb.* 1952, 7, *Trb.* 1959, 150, *Trb.* 1961, 1, *Trb.* 1966, 99 en *Trb.* 1967, 184.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 96.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook *Trb.* 1971, 55.

De op 25 mei 1951 te Genève aanvaarde Regeling nr. 2 (Internationale Sanitaire Regeling) is vervangen door de op 25 juli 1969 te Boston door de Tweeëntwintigste Wereldgezondheidsvergadering aangenomen Internationale Gezondheidsregeling. De Engelse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, van de Regeling van 1969 is geplaatst in *Trb.* 1970, 30; zie ook *Trb.* 1971, 143.

Voor het op 21 november 1947 te New York gesloten Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 233.

*Eerste wijziging artikelen 24 en 25 van het Statuut*

Zie *Trb.* 1959, 150 en *Trb.* 1961, 1.

*Wijziging artikel 7 van het Statuut*

Zie *Trb.* 1966, 99 en *Trb.* 1967, 184.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten een akte van aanvaarding van het op 21 mei 1965 te Genève aangenomen besluit tot wijziging van artikel 7 van het Statuut (tekst en vertaling in *Trb.* 1966, 99), overeenkomstig paragraaf II van het besluit, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

de Filippijnen .....	20 november 1967
Libanon .....	5 februari 1968
Irak .....	12 februari 1968
de Maldiven .....	10 juli 1968
Mauritius .....	8 april 1969
Boeroendi .....	11 mei 1970
Jordanië .....	11 mei 1970
Jamaica .....	28 september 1970
de Centraalafrikaanse Republiek .....	30 december 1970
Polen .....	19 februari 1971
Somalië .....	26 april 1971
Oman .....	25 juni 1971
de Mongoolse Volksrepubliek .....	5 oktober 1971
de Sowjet-Unie .....	2 februari 1972
Bulgarije .....	26 januari 1973

*Tweede wijziging artikelen 24 en 25 van het Statuut*

Zie *Trb.* 1967, 184.

Bij brieven van 19 januari 1968 (Bijl. *Hand.* II 1967/68 – 9467 (R 629), nr. 1) is het op 23 mei 1967 te Genève aangenomen besluit tot wijziging van de artikelen 24 en 25 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie (tekst en vertaling in *Trb.* 1967, 184)

in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

Bij brieven van 6 maart 1968 (Bijl. *Hand.* I 1967/68, nr. 80, en Bijl. *Hand.* II 1967/68 – 9528 (R 638), nr. 1) is het op 23 mei 1967 te Genève aangenomen besluit tot wijziging van de artikelen 24 en 25 van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen.

De toelichtende Nota die de brieven vergezeld, is ondertekend door de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid B. ROOLVINK en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 14 april 1968 verleend.

Behalve de in *Trb.* 1967, 184 genoemde hebben nog de volgende Staten een akte van aanvaarding van het op 23 mei 1967 te Genève aangenomen besluit tot wijziging van de artikelen 24 en 25 van het Statuut, overeenkomstig paragraaf II van het besluit, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Saoedi-Arabië .....	9 november 1967
Denemarken .....	20 november 1967
Zwitserland .....	5 december 1967
Korea .....	13 december 1967
Finland .....	21 december 1967
Barbados .....	27 december 1967
Nieuw-Zeeland .....	28 december 1967
Koeweit .....	2 januari 1968
Nigeria .....	24 januari 1968
Zambia .....	25 januari 1968
Noorwegen .....	7 februari 1968
Trinidad en Tobago .....	27 februari 1968
België .....	3 mei 1968
Canada .....	24 mei 1968
het Koninkrijk der Nederlanden .....	7 juni 1968
(voor het gehele Koninkrijk)	
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland .....	19 juni 1968
de Verenigde Arabische Republiek ....	26 juli 1968
Laos .....	29 juli 1968
Mali .....	6 augustus 1968
Brazilië .....	8 augustus 1968

Ghana	30 augustus 1968
Joegoslavië	3 september 1968
Tsjechoslowakije	4 september 1968
Niger	4 september 1968
Mexico	6 september 1968
Zweden	9 september 1968
Australië	14 oktober 1968
de Maldiven	2 december 1968
Birma	27 februari 1969
Mauritius	8 april 1969
Turkije	15 augustus 1969
Cyprus	24 november 1969
Togo	29 december 1969
Sierra Leone	26 januari 1970
Oostenrijk	10 februari 1970
Frankrijk	24 februari 1970
Irak	9 april 1970
Spanje	21 april 1970
Boeroendi	11 mei 1970
Jordanië	11 mei 1970
Monaco	14 mei 1970
Malawi	20 mei 1970
Senegal	12 juni 1970
Jamaica	28 september 1970
Israël	20 oktober 1970
de Centraalafrikaanse Republiek	30 december 1970
Argentinië	5 februari 1971
Polen	19 februari 1971
India	16 maart 1971
Somalië	26 april 1971
Oman	25 juni 1971
de Mongoolse Volksrepubliek	5 oktober 1971
de Filippijnen	10 november 1971
de Bondsrepubliek Duitsland (mede voor het „Land” Berlijn)	23 december 1971
Kenya	3 januari 1972
Boven-Volta	10 januari 1972
Roemenië	24 februari 1972
Luxemburg	5 april 1972
Ethiopië	1 mei 1972
Japan	21 juni 1972
IJsland	12 juli 1972
Iran	31 juli 1972
Bulgarije	26 januari 1973
Vietnam	12 juli 1973

*Wijziging artikelen 34 en 55 van het Statuut*

De Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering die in mei 1973 te Genève is bijeengekomen, heeft op 22 mei 1973 een besluit aangenomen tot wijziging van de artikelen 34 en 55 van het Statuut. Deze wijzigingen worden overeenkomstig artikel 73 van het Statuut van kracht, zodra zij door tweederden van de leden der Organisatie zijn aanvaard. De Engelse tekst<sup>1)</sup> en de vertaling in het Nederlands van het besluit luiden als volgt:

**Amendments to Articles 34 and 55 of the Constitution**

The Twenty-sixth World Health Assembly,

Having examined the desirability of introducing a biennial programme and budget as set out in Resolution WHA 25.24 and in the Report of the Director-General to the Twenty-fifth World Health Assembly on this subject;

Considering the recommendation made to the Twenty-sixth Health Assembly by the Executive Board at its Fifty-first session in Resolution EB 51.R 51 that a programme and budget for a biennial period be introduced as soon as possible and to adopt the proposed amendments to Articles 34 and 55 of the Constitution;

Noting that the provision of Article 73 of the Constitution, which requires that the texts of proposed amendments to the Constitution shall be communicated to Members at least six months before consideration by the Health Assembly, has been duly complied with,

**I**

1. Adopts the amendments to the Constitution set forth in the Annexes to this resolution, and which shall form an integral part of this resolution, the texts in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic;

2. Decides that two copies of this resolution shall be authenticated by the signatures of the President of the Twenty-sixth World Health Assembly, and the Director-General of the World Health Organization, of which one copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, depositary of the Constitution, and one copy retained in the archives of the World Health Organization.

**II**

Considering that the aforesaid amendments to the Constitution shall come into force for all Members when accepted by two-thirds

---

<sup>1)</sup> De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

of the Members in accordance with their respective constitutional processes, as provided for in Article 73 of the Constitution,

Decides that the notification of such acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, as required for acceptance of the Constitution by Article 79 (b) of the Constitution.

---

### **Annex**

In Article 34 delete the word "annually",

In Article 55 delete the word "Annual";

the amended Articles reading as follows:

#### **Article 34**

The Director-General shall prepare and submit to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

#### **Article 55**

The Director-General shall prepare and submit to the Board the budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

---

### **Wijziging van de artikelen 34 en 55 van het Statuut**

De Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering,

Nagegaan hebbende of het wenselijk is over te gaan tot de invoering van een tweejaarlijks programma en een tweejaarlijkse begroting, zoals vermeld in Resolutie WHA 25.24 over dit onderwerp en in het Verslag van de Directeur-Generaal, uitgebracht aan de Vijfentwintigste Wereldgezondheidsvergadering;

Gelet op de aanbeveling gedaan aan de Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering door de Uitvoerende Raad tijdens haar Eenenvijftigste zitting in Resolutie EB 51.R 51 tot het zo spoedig mogelijk invoeren van een programma en een begroting voor een tweejaarlijkse periode en tot het aanvaarden van de voorgestelde wijzigingen van de artikelen 34 en 55 van het Statuut;

In aanmerking nemende dat het bepaalde in artikel 73 van het Statuut, dat voorschrijft dat de teksten van voorgestelde wijzigingen van het Statuut uiterlijk zes maanden voor behandeling door de Wereldgezondheidsvergadering aan de Lid-Staten moeten worden medegedeeld, in acht is genomen;

## I

1. Aanvaardt de wijzigingen van het Statuut, die zijn neergelegd in de Bijlagen bij dit besluit en die een wezenlijk bestanddeel van dit Besluit vormen, zijnde de teksten in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek;

2. Beslist dat twee afschriften van dit Besluit zullen worden gewaarmerkt door de ondertekeningen van de President van de Zesentwintigste Wereldgezondheidsvergadering en de Directeur-Generaal van de Wereldgezondheidsorganisatie, waarvan één exemplaar zal worden toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, depositaris van het Statuut, en één exemplaar zal worden bewaard in het archief van de Wereldgezondheidsorganisatie;

## II

Overwegende dat bovenbedoelde wijzigingen van het Statuut ten aanzien van alle Leden van kracht worden wanneer zij door tweederden van de Leden, overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures, zijn aanvaard, als voorzien in artikel 73 van het Statuut,

Beslist dat kennisgeving van de aanvaarding geschiedt door nederlegging van een formele akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, gelijk dit ingevolge artikel 79 (b) van het Statuut is voorgeschreven met betrekking tot de aanvaarding van dat Statuut.

---

### Bijlage

In artikel 34 komt het woord „jaarlijks” te vervallen,

In artikel 55 komt het woord „jaarlijkse” te vervallen;

de gewijzigde artikelen luiden als volgt:

#### Artikel 34

De Directeur-Generaal bereidt financiële stukken en begrotingen van de Organisatie voor en legt deze voor aan de Raad.



## Artikel 55

De Directeur-Generaal ontwerpt de begroting van de Organisatie en legt deze aan de Raad voor. De Raad onderzoekt deze begroting en legt deze aan de Gezondheidsvergadering voor, vergezeld van aanbevelingen die de Raad wenselijk oordeelt.

---

*Ad 2 Protocol*

Zie *Trb.* 1952, 7, *Trb.* 1959, 150, *Trb.* 1961, 1 en *Trb.* 1966, 99.

*Ad 3 Overeenkomst*

Zie *Trb.* 1952, 7.

Uitgegeven de zeventiende oktober 1973.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL.